

# Déifferdang

## MAGAZIN



*L'ÉQUIPE ÉDUCATIVE DE LA MAISON DES JEUNES: GILLES, THIERRY ET FLORENCE*

Interviews: Maison des Jeunes

Limitation à 30 km/h dans la cité Breinfeld

Vor 60 Jahren: „D'Amerikaner sinn do!“

Equilibrist Roger Quaino aus Niederkorn

N° 10  
2004



# Sommaire

Et si on roulait plus lentement?	3
Accident à l'école de Differdange	3
Interviews: Maison des Jeunes	4-5
Horaires Karaté Club et La Liberté	4
Concours	5
Limitation à 30 km/h	6-7
Avis Police	6
Chantier centre-ville	7
Ce qui s'est passé	8-11
Cyclo-Cross International	8
Agenda	9-13
Equilibrist Roger Quaino	
aus Niederkorn	12-13
Cours danse libre	14
Des familles adoptives	
d'un semestre	14-15
Befreiung der Stadt Differdingen	16-17
Commémoration nationale	16
40 ans Big-Band Déifferdeng	17
Neuer Polizeichefkommissar	18
État Civil	18-19
Enlèvement des ordures	19

# Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic Communication Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Henri Krecké Claude Piscitelli Roby Zenner Service Culturel et d'Information
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Edition: octobre 2004

ISSN 1684-7431

## Differdange littéraire



## La poupée mécanique

Je suis une poupée mécanique et j'implore votre clémence. J'en ai fait du mal à tous ceux qui m'ont approchée. Ils ont voulu me chérir, me protéger, me posséder, mais ils se sont taillés sur la lame fine de ma froide indifférence. J'ai été conçue par un ingénieux inventeur qui ne croyait plus en l'amour. Il m'a voulu parfaite, belle, astucieuse, caméléonesque, capable de m'adapter à toutes sortes de situations. Je parle, je marche, je ris. Je peux feindre la colère, la douleur, la tristesse, la rage, la joie ou l'espièglerie. Je peux même feindre l'amour. Je peux reproduire mille nuances de tendresse et d'affection, mais ce ne sont que des codes inscrits et développés dans ma mémoire artificielle.

Oui, je suis celle dont vous avez toujours rêvé, l'épouse sujette ou l'amante sauvage, l'espionne secrète ou la business woman implacable. Oui, je vous ferai de beaux yeux et de doux câlins. Je vous embrasserai, si vous voulez. Je saurai même dire 'oui' si vous insistez pour me conduire à la mairie.

Aimez-moi pour l'astucieux automate que je suis, mais n'espérez pas que je vous aime pour le malheureux être humain que vous êtes.

Je suis une poupée mécanique et j'implore votre clémence, parce que je ne suis que ça.

Georges

## Et si on roulait plus lentement?

On se couche tard. On se lève trop tard. Vite, il ne faut pas arriver en retard au travail! On saute sur notre engin à 4 roues et l'on appuie sur le champignon, histoire de rattraper le temps perdu. Question: cette course contre la montre justifie-t-elle qu'on mette en péril les autres usagers de la voie publique, les autres conducteurs et les piétons en zone urbaine? À quoi sert notre voiture? À clamer notre image de marque ou notre indépendance? À exprimer notre virilité en kW ou en chevaux? Ou tout simplement à nous conduire d'un point à un autre, le plus commodément possible?

Une voiture, c'est un outil à double tranchant, comme un couteau, indispensable pour faire la cuisine, mais se transformant parfois, dans de mauvaises mains, en arme meurtrière.

La voiture que nous pensons maîtriser, aussi paisibles et aimables soyons-nous, peut, dans certaines conditions, devenir une tueuse implacable. Il suffit pour cela d'un instant de distraction, d'un obstacle inattendu sur la route, d'une vitesse qu'on ne freine pas à temps. Et c'est le drame qui éclate!

Le potentiel de destruction d'une voiture est considérablement augmenté dans les zones d'habitation. Les rues ne sont pas la propriété exclusive du chauffeur et de sa machine. Elles appartiennent aussi aux enfants sur le chemin de l'école - qui ont parfois des réactions imprévisibles comme celles d'un petit oiseau -, aux personnes âgées - qui se déplacent à un rythme qui est le leur -, aux cyclistes - si décontractés, heureux et exposés sur la selle de leurs petites reines.

L'automobiliste, bien barricadé dans sa coquille de tôle, devrait, c'est sûr, porter 100 % de son attention à la conduite. En réalité, sa vigilance est amoindrie par une succession de 'petites choses': une chanson ou une information à la radio, une discussion avec le passager d'à côté, une jolie fille marchant sur le trottoir, le portable, interdit d'utilisation, mais toujours à portée de main, allumé et prêt à bondir à l'oreille, tel un fauve aux aguets. Nous rendons-nous compte que tous ces petits facteurs de relâche, conjugués au mauvais moment, peuvent briser des vies? Non, cela n'arrive pas qu'aux autres!

Saviez-vous que, si vous roulez à 30 km/h, vous saurez vous arrêter sur une distance de 13 mètres devant un enfant qui traverse subitement la rue? En revanche, si vous roulez à 50 km/h, il vous faudra 26 mètres pour vous arrêter - et là vous aurez probablement déjà heurté le petit bout d'homme. Est-ce qu'on perd vraiment beaucoup de temps si on ne roule qu'à 30 km/h dans une zone résidentielle? En réalité, dans une zone 30, la 'perte' de temps occasionnée par la réduction de vitesse est de l'ordre de quelques secondes. Un conducteur pressé aura peut-être l'impression de perdre des siècles, mais il ne s'agit que de secondes! Par contre, ces secondes peuvent sauver la vie de l'enfant qui subitement surgit au milieu de la rue.

Nous ne devrions pas ressentir la limitation de vitesse à 30 km/h dans les zones résidentielles comme une atteinte à notre mobilité, mais comme la base d'une meilleure qualité de vie et, surtout, comme une chance supplémentaire que nous accordons à la vie autour de nous.

(Voir aussi en pages 6 et 7 la présentation du concept 'Tempo 30')

## Incident à l'École de Differdange



Le lundi 27 septembre, un accident s'est produit à l'École des Filles à Differdange-Centre qui n'a heureusement causé aucune blessure, ni aucune souffrance humaine. Dans le cadre des travaux d'extension en cours, la chaîne d'une grue a cédé sous la charge de deux poutres. Dans leur chute, ces poutres ont provoqué des dégâts à la toiture du bâtiment scolaire et le bris d'une glace d'une salle de classe.

Les responsables communaux ensemble avec l'Inspection du Travail et des Mines ont immédiatement lancé une enquête afin de déterminer les causes de cet incident. Dès que les conclusions de ce déplorable accident seront connues, le Collège échevinal de la Ville de Differdange en informera le public par voie de presse.

En attendant, toutes les mesures ont été prises afin d'assurer la continuité des cours scolaires. Depuis le 28 septembre et jusqu'à nouvel avis, toutes les classes ont été relogées dans différents autres bâtiments de la commune (Centre Noppeney; École des Garçons, Differdange; pavillon préfabriqué de l'École des Garçons; pavillon préfabriqué de l'éducation précoce; 1er étage de l'Ancien Hôtel de Ville).

Pour tout renseignement supplémentaire: Service scolaire  
tél. 58 77 11 - 237



## Horaires des séances d'entraînement

Les entraînements ont repris avec la rentrée scolaire dans la salle de gymnastique de l'École des Garçons à Niederkorn d'après l'horaire suivant:

Section 'Jeux' (4-7 ans): mardi et jeudi, de 15h30 à 17h00

Section 'Jeux' (7-9 ans): mardi et jeudi, de 17h00 à 18h30

Section 'Pupilles' (10-14 ans): lundi, mardi et jeudi, de 18h00 à 20h00

Section 'Adultes' (à partir de 15 ans): mercredi et vendredi, de 19h00 à 21h30; dimanche, de 9h00 à 12h00

Section 'Veterans': lundi et jeudi, de 20h00 à 21h30

Les nouvelles inscriptions sont acceptées lors des séances d'entraînement



Karaté Club Differdange

## Horaires d'entraînement 2004/2005

Lieu: Hall Omnisports Oberkorn, salle n° 3

Karaté-éducatif (4 - 6 ans): mardi et jeudi, de 16h30 à 17h20

Karaté enfants débutants (à partir de 7 ans): mardi et jeudi, de 17h30 à 18h25; samedi, de 14h00 à 15h00

Karaté adultes et enfants avancés: lundi, de 19h00 à 20h00; mardi et jeudi, de 18h30 à 19h30; samedi, de 15h00 à 16h00

Tae-Bo: mercredi, de 20h00 à 21h00; samedi, de 16h30 à 17h30

Cours de Self Défense: mercredi, de 19h00 à 19h55

Infos: tél. 58 56 97 (secrétaire) 021 404 738 (entraîneur)

Interviews: Maison des Jeunes

## La parole jeune

*Inaugurée en juin dernier, la Maison des Jeunes, située au n° 5, rue Roosevelt, compte aujourd'hui 160 membres et une équipe éducative de 3 adultes. Tous les jours, l'endroit grouille d'activités, de causeries, de jeunesse. Passer une après-midi dans la salle de cette belle villa, pour faire des interviews pour le DM, c'est plonger dans une ambiance décontractée où l'on se sent tout de suite le bienvenu. Les jeunes princes et princesses ont la parole franche et souriante. La question qu'on leur pose est simple: comment trouvez-vous votre Maison des Jeunes?*



Vali (15 ans)

Je me sens ici comme chez moi. Je viens presque tous les jours, pour être avec les copains, pour jouer au billard, au kicker, à la play station. Des disputes éclatent parfois, mais les moniteurs savent ramener le calme. On aime bien les moniteurs, ils nous écoutent et nous donnent de petits conseils. La Maison des Jeunes, ça peut aussi aider certains jeunes qui se sentent un peu rejetés par leur famille. Ici, ils retrouvent plein d'amis qui peuvent les aider à faire face à leurs problèmes.



Mélanie (15 ans)

La maison est belle, spacieuse, bien décorée, on s'y sent à l'aise. C'est bien qu'il y ait des règles et que tout le monde les respecte. Les éducateurs sont sympas et rigolos, mais ils savent aussi imposer la discipline quand il le faut. Je me sens en confiance avec eux, suffisamment pour leur parler de mes problèmes, si j'en ressens le besoin. J'encourage tous les jeunes à venir à cette Maison des Jeunes, on trouvera toujours de la place pour tout le monde.



Bibiana (15 ans)

Je viens souvent ici, je m'y sens bien. Les garçons respectent les filles, on parle, on apprend à se connaître et à se respecter. C'est important d'écouter ce que les autres ont à dire. Les moniteurs sont proches de nous, ils ont l'esprit jeune, ils nous apprennent beaucoup de choses, on fait des choses ensemble, du camping, des excursions ... Comme j'aime la danse et le théâtre, j'espère qu'il y aura des activités qui iront dans ce sens-là.



Paulo (12 ans)

Ici, j'ai beaucoup de copains, on passe un bon moment ensemble et personne ne se fâche. Les moniteurs sont gentils. J'espère qu'on restera toujours une bonne équipe.



Ivan (17 ans)

Il y a toujours du monde à la Maison des Jeunes. On joue au billard, au kicker. On est entre amis, on s'entend bien, il n'y a pas de problèmes de nationalités. Les éducateurs sont sympas, ils aiment bien faire les clowns pour nous faire rire. Cet endroit est vraiment formidable! De toute façon, à Differdange, il n'y a pas grand-chose à faire, alors s'il n'y avait pas la Maison des Jeunes, on s'ennuierait à mort!



Daniela (14 ans)

Moi, j'aime bien le billard. Il m'arrive de battre les garçons à ce jeu. Il m'arrive aussi de perdre. Mais on est toujours bien. Les moniteurs sont parfaits, ils nous comprennent. Parfois ils sont un peu stricts, mais il faut des règles et une autorité, sinon chacun ferait ce qu'il veut et ce serait le chaos. On a le sentiment que dans cette maison, on peut recevoir de l'aide si jamais on a des problèmes.



Rui (12 ans)

Beaucoup de choses sont à notre disposition dans cet endroit: des jeux divers, l'Internet, une salle de télévision. On peut aussi faire la connaissance de jeunes qu'on ne connaissait pas. Et puis, si on est ici avec les moniteurs, on ne va pas faire de bêtises, alors que dehors la tentation d'en faire est bien réelle. J'accepte très bien les règles concernant l'usage du tabac (les fumeurs ne peuvent fumer que dehors sur la terrasse; interdiction de fumer pour les moins de 16 ans dans toute la maison).



Edgar (18 ans) et Bryan (15 ans)

Si cet endroit ne nous plaisait pas, on serait peut-être en train de glander dans les rues! Ici, on a l'occasion d'avoir des conversations plus profondes avec les moniteurs, d'exprimer ce qu'on a sur le cœur, sur des thèmes comme la famille, l'école, l'état du monde. Les activités proposées sont assez bien, mais il faudrait qu'elles soient plus variées. On aimerait des sorties pour faire du karting, du quad, du moto-cross ... On pourrait aussi un jour réaliser un film tous ensemble, avec de la musique, du rythme et une histoire qui parle de nos vies réelles.



L'équipe éducative: Gilles, Thierry et Florence

Cet espace doit être accueillant et ouvert à tous les jeunes. Il est important que les jeunes se sentent en confiance avec nous. Au cours des prochains temps, nous comptons établir des activités régulières (sport, bricolage, excursions, sorties cinéma ou théâtre, soirées hip-hop ...). On aimerait proposer des cours d'initiation de danse, capoeira, judo, jiu-jitsu, boxe ..., afin d'inciter les jeunes à faire du sport et à entrer en contact avec les associations qui les intéressent.

Concours architectural

## Prenez vos jumelles



Le n° 5, rue de la Poste ne vous a pas donné trop de fil à retordre. Vous avez été nombreux à nous donner cette adresse qui correspond au bout de façade énigmatique du mois dernier. Elle est bien jolie, cette petite tour, ne trouvez-vous pas? Le tirage au sort a donné comme gagnant M. Patrick Salvi, de Differdange, qui a envoyé sa réponse par e-mail. Le prix que M. Patrick Salvi a remporté est un bon d'achat de 50 euros offert par la Commune de Differdange et valable auprès d'un commerçant de Differdange. M. Salvi est invité à rendre visite au Service culturel (place du Marché), où il se verra remettre ce bon d'achat accompagné d'un large sourire.

Ce mois-ci, nous vous proposons une nouvelle photo. Prenez vos jumelles ou votre loupe de détective et partez à la recherche de la façade mystérieuse! Attention aux feuilles des arbres qui risquent de vous tomber sur la tête (c'est l'automne)! Inscrivez votre réponse sur une carte postale et envoyez-la, au plus tard jusqu'au 18 octobre, à l'adresse suivante:

Administration communale  
Secrétariat

Concours 'Prenez vos jumelles'  
BP 12 L-4501 Differdange

Les réponses peuvent aussi être envoyées par e-mail à l'adresse [rejane.nennig@differdange.lu](mailto:rejane.nennig@differdange.lu)



## L'emploi des clignotants

L'article 134 du Code de la Route stipule que le conducteur d'un véhicule qui veut effectuer un changement de direction ou un changement de voie de circulation, qui veut se mettre en marche ou faire un dépassement par la gauche qui l'oblige à quitter sa voie de circulation normale ou à empiéter sur une autre voie de circulation doit indiquer son intention clairement et suffisamment à temps au moyen d'un signal qui doit cesser dès que la manœuvre est accomplie.

Ce signal doit être donné soit de la main, soit au moyen d'un signal lumineux de direction.

L'emploi de ce dernier signal est obligatoire lorsque le véhicule doit en être pourvu en vertu du Code de la Route.

Le non-respect de ces prescriptions peut entraîner l'acquittement d'un avertissement taxé de 49 Euro.

En outre, l'article 41 du Code de la Route stipule ce qui suit:  
L'utilisation simultanée des indicateurs de direction est considérée comme signal de détresse et n'est autorisée qu'en cas de panne ou d'accident.

Toutefois, en cas de bouchon (sur autoroute notamment), vous pouvez aussi en faire usage pour avertir les véhicules qui suivent.

L'infraction prévue à l'article 41 peut entraîner le paiement d'une amende de 74 Euro.

'Un chauffeur averti en vaut deux'



Limitation à 30 km/h dans la cité Breitfeld

## Rouler plus lentement, ça peut sauver des vies!



Le lundi 13 septembre dernier, une réunion publique d'information s'est déroulée au Hall La Chiers, concernant l'introduction de la limitation de vitesse à 30 km/h dans la cité Breitfeld. Ce projet-pilote, intitulé 'Tempo 30', anticipe l'application de cette même limitation dans toutes les zones résidentielles de Differdange. Cette expérience fait partie d'un ensemble de projets actuellement à l'étude (la rocade depuis le portail de l'Usine Arbed rue Woiwer jusqu'en face des ateliers de la commune; l'extension des lignes du Diffbus pour le transport scolaire; la mise en place du parking résidentiel), visant à alléger le flux automobile et à augmenter la qualité de vie dans les zones d'habitation.

Les statistiques indiquent qu'un accident sur deux sur nos routes

est causé par une vitesse excessive. Dans un milieu urbain, ce sont le plus souvent les écoliers et les personnes âgées qui sont les victimes de cette vitesse excessive. Il est donc évident que la limitation de la vitesse à 30 km/h peut augmenter la sécurité des piétons dans une zone résidentielle.

### D'abord la cité Breitfeld, ensuite les autres quartiers

La limitation à 30 km/h dans la cité Breitfeld est entrée en vigueur depuis le 15 septembre. Cette zone 'Tempo 30' est clairement indiquée à l'entrée par un panneau de signalisation et par le rétrécissement de la chaussée. La largeur maximale autorisée de l'entrée d'une zone 30 est de

5 m. À l'intérieur de la cité Breitfeld, chaque croisement est réglementé par la règle 'priorité à droite', sans aucune exception.

Par ailleurs, en accord avec la réglementation de la Commission de Circulation de l'État, la largeur maximale des rues dans la zone 30 est de 5,50 m.

Les rues de 7 m de large sont rétrécies à l'aide d'une bande de stationnement de 2 m de largeur. Les rues de 6 m de largeur sont dotées d'une bande de stationnement de 1,8 m, respectivement d'une 'bande de rive'. Une bande de rive n'est pas à considérer comme une bande de stationnement réglementaire, mais sert uniquement à réduire visuellement la dimension de la chaussée. Elle est marquée à une distance de 50 cm du bord du trottoir, afin de réduire la largeur de la rue à 5,5 m. Toutefois, le stationnement sur cette bande de rive, le long du trottoir (mais pas sur le trottoir), est autorisé.

Il faut encore noter que dans une zone 30, les passages pour pié-

tons sont supprimés, car les piétons peuvent traverser la rue partout où ils le désirent.

### Trois règles essentielles dans une 'Zone 30'

1) Gardez toujours votre calme et concentrez-vous sur la sécurité des piétons. Ne dépassez pas les 30 km/h, même si le chauffeur qui vous suit manifeste de l'énervement.

2) À chaque croisement, respectez la priorité à droite!

Notez enfin que pour la Police Grand-Ducale, si vous roulez à plus de 50 km/h dans une zone 30, vous commettez un 'délit de grande vitesse', avec, à la clé, amende, perte de points, poursuite judiciaire.

3) Outre à l'intérieur des bandes d'emplacement tracées, le stationnement est de même autorisé sur des zones de chaussée non marquées pourvu que la libre circulation de tout véhicule - y compris les services d'incendie et de sauvetage - soit garantie.

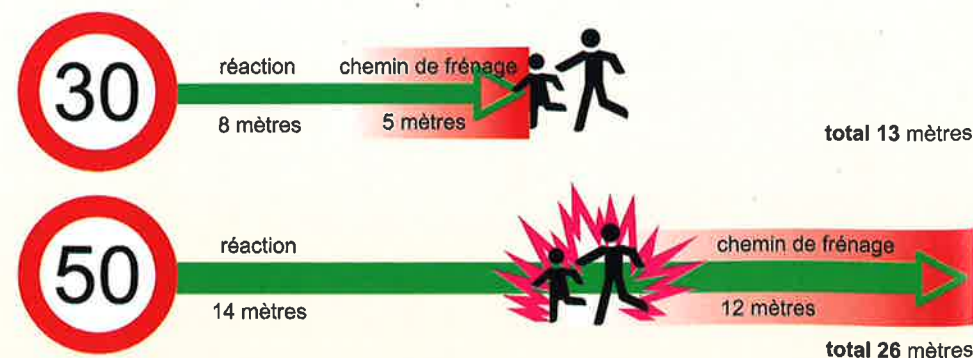


## Les travaux au centre-ville

Dans le cadre de la 2<sup>e</sup> phase de réaménagement du centre-ville, un grand chantier est en cours dans l'avenue de la Liberté et ses alentours. Les travaux ont comme objectif la remise à neuf de tous les réseaux souterrains (canalisation, électricité, eau, gaz ...) ainsi que le remodelage des rues. Ainsi, aussi bien dans l'avenue de la Liberté que dans la rue Alexandre, les trottoirs seront élargis et la chaussée sera diminuée. Devant le pavillon Gerlache, une jolie place publique fera son apparition. L'ancien pont de l'Arbed à l'entrée du centre-ville sera démolé et remplacé par une nouvelle structure allégée. Au niveau de ce nouveau pont, un accès vers la future piste cyclable sera aménagé. Il est prévu que le gros des travaux sera achevé à l'été 2005 et que le chantier sera définitivement clos fin 2005. L'administration communale remercie tous les habitants de la ville de la patience qu'ils manifestent à l'égard de ce chantier qui vise l'embellissement de la ville.



### Vitesse 30 km/h ou 50 km/h? La réponse devrait être claire!





Le 26 décembre 2004 au  
Fond-de-Gras

## Grand Cyclo-Cross International



Le 'Club Cycliste International Differdange' organise le 26 décembre 2004 une grande compétition de 'Cyclo-Cross International', au Fond-de-Gras à Niederkorn, consistant en deux 'Grand Prix': le 9<sup>e</sup> Grand Prix de la Banque Raiffeisen et le 1<sup>er</sup> Grand Prix Geba s.à.r.l., en collaboration avec la Caisse Epargne Logement Schwäbisch-Hall.

Voici le programme de la journée:  
Catégories Débutants/Dames/Juniors  
- Départ 14h00  
Débutants: 30 min  
Dames: 30 min / Juniors: 40 min

Catégories Espoirs/Elites -  
Départ 15h00  
Espoirs: 60 min / Elites: 60 min

Bureau d'inscription:  
Chalet Fond-de-Gras  
Douches: École des garçons,  
Niederkorn  
Distribution des Prix: Bureau officiel  
au Fond-de-Gras  
Prix Débutants/Dames/Juniors selon  
barème F.S.C.L. N<sup>os</sup> CC2 et CC3  
Prix Espoirs/Elites selon barème UCI

Distribution des Prix:  
Café 'Bei der Giedel' au  
Fond-de-Gras, tél. 58 05 83

Infos: tél. 59 23 88  
ccid@cci-differdange.lu  
www.cci-differdange.lu

Pour information: le Club Cycliste International Differdange fut fondé en 1911. Il comporte deux sections de cyclisme traditionnel sur route, l'une orientée vers la compétition et l'autre à vocation cyclo-touristique.

## Ce qui s'est passé



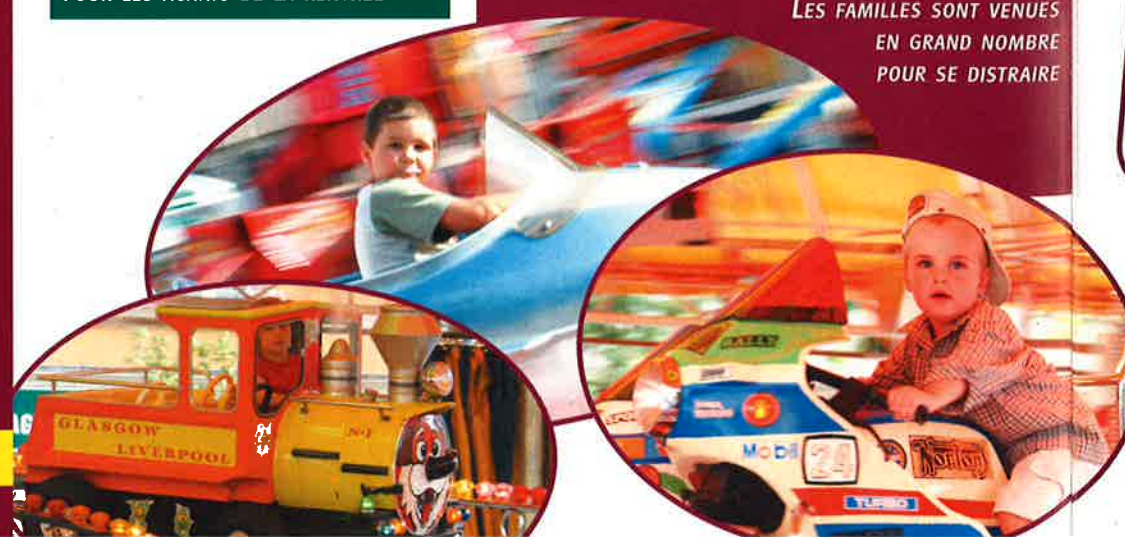
EXCURSION AU FOND-DE-GRAS  
ET VISITE  
DU HALL PAUL WURTH  
(ANCIENNE CENTRALE ÉLECTRIQUE  
DE PAUL WURTH S.A.  
À LUXEMBOURG - HOLLERICH,  
DÉMONTÉE ET RECONSTRUITE  
AU FOND-DE-GRAS EN 1988)



LA BRADERIE  
DU 11 SEPTEMBRE:  
L'OCCASION IDÉALE  
POUR LES ACHATS DE LA RENTRÉE



LA KANNERKIERMES SUR LA PLACE DU MARCHÉ:  
LES FAMILLES SONT VENUES  
EN GRAND NOMBRE  
POUR SE DISTRAIRE



EXPOSITION  
PAR L'ARTISTE  
JOS FEITZ SUR  
LE THÈME  
'VÉLO & VÉLOSPORT'



1<sup>er</sup> MARCHÉ DU LIVRE AU PARC GERLACHE.  
'MAMAN, C'EST CE LIVRE-CI QUE JE VOUDRAIS!'



LE F.C. PROGRÈS NIEDERKORN A FÊTÉ SON  
85<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE LORS D'UNE SEMAINE  
SPORTIVE AU STADE JOS. HAUPERT



## Agenda

Veillez noter que vous pouvez  
également consulter l'agenda sur  
le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), où les  
manifestations sont actualisées au  
jour le jour

LES SAMEDIS  
2 - 9 - 16 - 23 OCTOBRE

Projet cours de natation, session  
2004/2005  
Lieu: Piscine de Niederkorn  
Aqua-Kids (3 ans - 6 ans)  
08h30 - 09h30  
Bébés-nageurs: Aqua-Baby I  
(6 sem. - 1 an) 09h30 - 10h15  
Bébés-nageurs: Aqua-Baby II  
(1 an - 3 ans) 10h15 - 11h00  
Aqua-Fitness: prénatale  
14h30 - 16h00  
Org.: Service des Sports de  
l'Administration Communale de  
Differdange - tél. 58 67 01  
Prix de 50,- par trimestre. Inscription:  
Caisse Centre Sportif d'Oberkorn du  
Lundi au Samedi de 14 à 18 heures.  
Les cours sont à payer par virement  
sur le compte de la Recette  
Communale CCPL IBAN LU63 1111  
0000 5454 0000, avec les mentions  
des cours choisis: Aqua-Kids/  
Aqua-Baby I/ Aqua-Baby II/ Aqua-  
Fitness et le prénom et l'âge de  
l'enfant. Pour le cours Aqua-Fitness:  
les avis et certificat médical du  
gynécologue traitant sont exigés.

LES MARDIS ET JEUDIS 5 - 7 - 12 -  
14 - 19 - 21 - 26 - 28 OCTOBRE

Cours de gymnastique aquatique  
(mardi) et douce (jeudi)  
pour le 3<sup>e</sup> âge  
Piscine du Centre sportif de  
Niederkorn  
14h00 - 16h00, Service des Sports  
de l'Administration Communale de  
Differdange et la Commission  
du 3<sup>e</sup> âge  
Les inscriptions se font par virement  
de la somme de 12 euros par cours  
et par année sur le compte de la  
Recette Communale de Differdange:  
CCPL IBAN LU63 1111 0000 5454  
0000, avec la mention: gymnastique  
douce. Pour tout renseignement,  
tél.: 58 67 01 ou 58 77 11 282



## VENDREDI 1<sup>ER</sup> OCTOBRE

Dagesausflug op Maastricht!  
Foyer de la Femme Differdange  
Tel.: 58 54 21 oder 091 63 45 65

## DIMANCHE 3 OCTOBRE

Récital par la Chorale de Chaves!  
Château de Differdange  
(Miami University) 17h00  
Ville de Differdange

Réunion mensuelle  
'Philatéla Differdange'  
Café 'Taverne Sportive' Differdange  
10h00  
Cercle Philatélique et Numismatique  
'Philatéla Differdange'

## LUNDI 4 OCTOBRE 2004

Signature de l'acte de jumelage  
entre la Ville de Differdange et la  
Commune de Chaves  
Centre Marcel Noppeney, 17h30  
Ville de Differdange

## MERCREDI 6 OCTOBRE 2004

Senioren Footing  
Tice Haltestelle - rue Emile Mark -  
Schulen - Zentrum, 14h00  
Ville de Differdange, Infos: Christiane  
Bosseler tél. 58 67 01

## VENDREDI 8 OCTOBRE 2004

Football - match international  
de qualification:  
Luxembourg U21 - Russie U21  
Stade Jos Haupt à Niederkorn  
17h00

## SAMEDI 9 OCTOBRE 2004

Hierschtbal  
Taverne Battin (Hiel)  
20h30, Eurosong



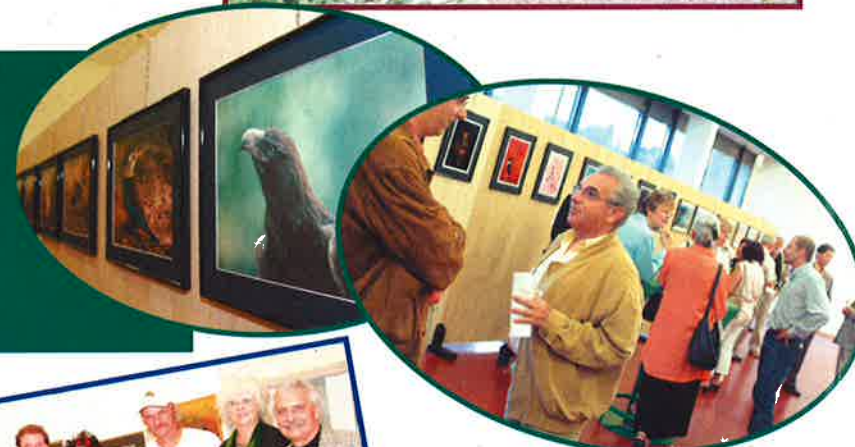
ANIMATIONS DANS LA  
ZONE PIÉTONNE:  
FESTIVAL  
'PÉITENG AM DAMP'



PÈLERINAGE PAR 43 PERSONNES  
JUSQU'AU CAMP DE CONCENTRATION DE  
NATZWEILER, OÙ 11 LUXEMBOURGEOIS  
ONT TROUVÉ LA MORT PENDANT LES  
'ANNÉES NOIRES'. SUR LA PHOTO, DE  
GAUCHE À DROITE: STEVE KAYSER,  
RONALD MAYER, JULIE WIESEN,  
NIC. BIRTZ, DE L'AMICALE  
NATZWEILER-STRUTHOF



SALON D'AUTEURS  
2004, PAR LE  
PHOTO-CLUB  
DÉIFFERDANG:  
LA PREUVE QUE  
LA PHOTOGRAPHIE  
ARTISTIQUE EST  
PLUS VIVANTE  
QUE JAMAIS



EXPOSITION  
'TERRES ROUGES',  
SUR LE THÈME DU  
CHEMIN DE FER  
ET DE LA LOCOMOTIVE

FESTIVITÉS POUR  
LE 95<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE  
'GLÜCK AUF'



JOURNÉE SANS VOITURE: LE CENTRE-VILLE REDEVIENT LA PROPRIÉTÉ DES CYCLISTES,  
PIÉTONS ET AUTRES NON-MOTORISÉS



## DIMANCHE 10 OCTOBRE 2004

Journée de commémoration  
nationale  
TE DEUM  
Eglise paroissiale de Differdange  
9h30, Ville de Differdange  
Suivi d'un cortège jusqu'au  
monument aux morts et puis à  
travers Differdange

Concours d'Agility  
à l'occasion du 80<sup>e</sup> anniversaire  
des 'Amateurs du Chien  
de Race Differdange'  
Terrain de dressage 'Albert  
Schwartz' au Haut-Wangert,  
9h00  
Remise de prix du concours  
à 17h00  
Amateurs du Chien  
de Race Differdange

Bazar  
Hall polyvalent 'La Chiers'  
10h00 - 18h00, Foyer de la  
Femme Differdange  
Umellen fir d'lessen bis den  
3. Oktober 2004 um 091 63 45  
64 oder um 091 58 43 09 oder  
um 58 54 21

Grande Kermesse avec  
messe solennelle  
Eglise paroissiale à Oberkorn  
10h45, Œuvres paroissiales  
Oberkorn  
Avec les chorales réunies de la  
Commune de Differdange

## LES MARDIS 12 - 19 - 26 OCTOBRE

Porte Ouverte  
Maison Krieps 1<sup>er</sup> étage  
14h00 - 17h00  
Foyer de la Femme Differdange

## MERCREDI 13 OCTOBRE 2004

The Chippendales!!!  
The new experience tour  
Centre sportif à Oberkorn  
20h00, Luxevents S.A.



JEUDIS 14 - 21 - 28  
OCTOBRE 2004

Danse libre pour femmes /  
Kreativen Danz fir Fraen  
Hall polyvalent 'La Chiens'  
18h30 - 20h00  
Ville de Differdange  
8 séances programmées jusqu'au  
9 décembre  
Informations au 58 77 11 296

SAMEDI 16 OCTOBRE 2004

Conveniat pour le 70<sup>e</sup> anniversaire  
Hôtel de Ville, 10h45  
'Meedercher a Jongen' vum  
Joergang 1934

VENDREDI 22 OCTOBRE 2004

Assemblée Générale  
Flic-Flac Déifferdeng  
Centre Marcel Noppeney, 19h30

Assemblée Générale 'Eurosong'  
Maison Marcel Erpelding, 19h30

Assemblée Générale Lidderfrënn  
Maison Marcel Erpelding, 20h00

SAMEDI 23 OCTOBRE 2004

Séance académique pour le  
20<sup>e</sup> anniversaire  
Centre Marcel Noppeney, 10h30  
Amicale Albert Ungeheuer

DIMANCHE 24 OCTOBRE 2004

Journée Nationale 'Big Band'  
Hall polyvalent 'La Chiens'  
15h30 - 21h00, Union Grand-Duc  
Adolphe - Ville de Differdange -  
Harmonie Municipale Differdange -  
NON-STOP!  
Déifferdanger Big Band,  
Big Band Memory  
Spuerkeess Bankers in Concert  
Big Music Band 2001  
Big Band Spectrum  
Big Band Opus 78  
Entrée: 5 euros

Fête annuelle de Toussaint  
Maison paroissiale de Differdange -  
1, rue St-Nicolas  
Tombola de fleurs  
15h00, Coin de Terre & Foyer

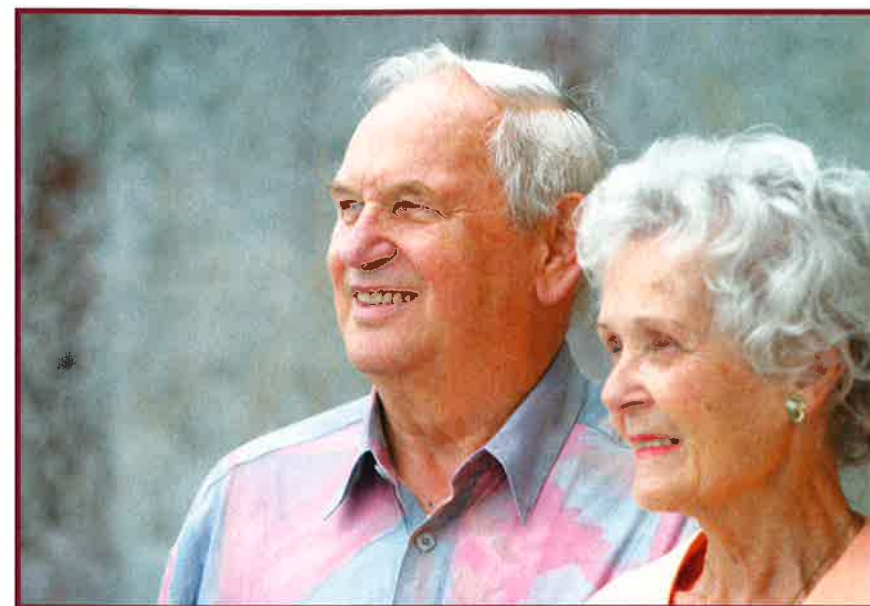
## Équilibriste Roger Quaino aus Niederkorn

Die achtminütige Nummer des Equilibristen Roger Quaino aus Niederkorn, der auf zahlreichen großen Bühnen der Welt auftrat, ließ während rund drei Jahrzehnten an Originalität nichts zu wünschen übrig: auf einer selbst gefertigten Anlage, die per hydraulischen Kolben bis auf 5 m Höhe geschoben werden konnte, drückte er auf einer hell erleuchteten Plastikkugel, auf der er drei eiserne Ringe im Gleichgewicht hielt, die so genannte einarmige Waage. Ein andermal stellte er einen Fußball auf die Kugel und vollführte auf einem aufgesetzten Krückstock den einarmigen Hochstand. Er vollführte eine Waage auf einem einzigen Finger auf einem hochkant gestellten Würfel, er drückte den Hochstand auf zwei Krückstöcken, die schief auf einem Reifen ruhten, der auf einer Glaskugel stand.

Dafür erntete er anschließend den wärmsten Applaus von Tausenden und Abertausenden von begeisterten Zuschauern, unter ihnen die englische Königin, der US-amerikanische Präsident Lyndon B. Johnson, der französische Staatspräsident Charles de Gaulle, der Milliardär Onassis, Papst Pius XII. und Exkönig Faruk von

Ägypten. Einen seiner größten Erfolge erzielte er während einer sechsmonatigen Tournee in Australien.

Roger Quaino war mit seiner halbschweren Gleichgewichtsnummer, die ihm bis heute noch niemand in der Welt nachgemacht hat, gemeinsam mit den größten Stars des internationalen Showgeschäfts auf den angesehensten Bühnen der Welt zu Hause: Olympia, Elysée-Palace, Moulin Rouge, Cirque d'Hiver und Bobino in Paris, Zirkus Buhlmann in der Schweiz, die vier Tivolis in Kopenhagen, Helsinki, Stockholm



und Melbourne, der Friedrichstadt-Palast in Berlin, das Casino de Rose e Lucciola in Rom, das Londoner Palladium, wo er in vielen Varietés mit den hochkarätigen Künstlern Bob Hope, Rosemary Clooney, Clown Achille Zavatta, Chansonnier Jacques Brel, Joséphine Baker, Caterina Valente, Gloria Lasso, Dario Moreno, Lys Assia, Juliette Greco, Georges Ulmer und Dany Kaye auftrat. Während acht Monaten tourte er gemeinsam mit seiner Gattin und Partnerin auf der Bühne, Gisèle Vanetti, mit 400 kg Gepäck durch nahezu ganz Norwegen. Wie oft arbeitete er mit Jean Nohain, Fernand Reynaud und den „Compagnons de la Chanson“ zusammen!

Auf dem Weg seiner internationalen Karriere begegnete er in Frankreich Fernandel, Bourvil, der um ein Autogramm für seinen Sohn bat, und Sascha Distel, in Montreux Charlie Chaplin.

Roger Quaino, der während 16 Jahren, von 1953 bis 1966, sein Hobby zu seinem Beruf gemacht hatte, trat von 1952 bis 1978 jeden Monat im Rahmenprogramm bei der Ziehung der Nationallotterie auf, so dass Tausende von Zuschauern seine Nummer bis in die entlegensten Ortschaften des Landes bestaunten.

Roger Quaino wurde am 18. März 1927 in der Rue Boettelchen in Oberkorn geboren. Er erlernte das Handwerk des Fahrradmechanikers bei Camille Ernst in Péttingen, trat bereits von klein auf dem Turnverein „La Liberté“ in Nieder-

korn bei, stand von 1949 bis 1952 in den Diensten der Hadir in Differdingen und wechselte nach seiner Profizeit 1967 als Schwimmmeister in das offene Schwimmbad in Oberkorn, wo er 1981 krankheitshalber in den Ruhestand trat. Aus seiner Lehrzeit erwuchsen ihm Freundschaften mit unseren Radsportgrößen Bim Diederich, Marcel Ernzer, Willy Kemp, Lull Gillen und Charly Gaul; er selbst fuhr einige Zeit Radrennen als Débutant, bis ihn eine Meniskusverletzung nötigte, das Rad an den Nagel zu hängen.

Schon während seiner Zeit auf dem Hüttenwerk in Differdingen nährte er die Idee, etwas Besonderes, Originelles, Erstaunliches zu schaffen. Vorerst erprobte er gemeinsam mit zwei Turnerfreunden eine konventionelle Nummer, mit der sie in Kinos, in Theatern und auf Jahrmärkten auftreten wollten. Sein Vorhaben, eine Equilibristennummer der besonderen Art zu schaffen, konnte anfangs allerdings mangels geeigneter Kontakte zu Künstleragenturen nicht leicht verwirklicht werden, bis er den schweren Anfang geschafft hatte.

In seinem sehr modern eingerichteten Studio im Untergeschoss seines schmucken Hauses in Niederkorn arbeitet Roger Quaino nun unter dem Titel „Das war mein Leben“ eine jahrzehntelange Künstlerkarriere auf und bannt sie nach der Fertigstellung seines gleichnamigen Buches und mittels mehr als 7000 Fotos auf vier DVD-Scheiben.

DIMANCHE 24 OCTOBRE 2004

Assemblée Générale Ordinaire  
Harmonie Oberkorn  
Centre Marcel Noppeney, 17h00  
Les candidatures pour le comité sont à envoyer par lettre recommandée au plus tard jeudi, le 21 octobre au président f.f. Léon Atten, 201, rue de Soleuvre, L-4670 Differdange

SAMEDI 30 OCTOBRE

Halloweenparty  
Taverne Battin (Hiel)  
Coin de Terre & Foyer

DIMANCHE 31 OCTOBRE 2004

36<sup>e</sup> Championnats de la Ville de Differdange de Tennis de Table  
Centre sportif à Oberkorn, 8h30  
DT Red Boys Déifferdeng

VENDREDI 5 NOVEMBRE 2004

Rüdiger Hoffmann  
Centre sportif à Oberkorn  
Ouverture des portes à 19h00  
Début du spectacle: 20h00  
Org: CYN-ART production  
Ticket service: 40 30 25 ou au  
Service culturel 58 40 34 - 1  
Niveau Parterre: Prévente 31 euros  
Caisse du soir 35 euros  
Tribune: Prévente 26 euros  
Caisse du soir 30 euros

Cours informatiques  
Entre les mois de novembre 2004 et avril 2005, l'Administration communale organise une série de 8 cours informatiques différents pour niveaux débutants et avancés (Windows XP, Word XP, Excel XP, Internet, Home Page, Powerpoint). Les prix des cours sont compris entre 100 et 150 euros. Les cours auront lieu au premier étage de l'Ancien Hôtel de Ville. La langue véhiculaire sera le luxembourgeois. Pour plus d'informations: tél. 55 63 45  
E-mail: info@c-solutions.lu

RAPPEL À TOUTES LES ASSOCIATIONS:

La date limite pour que vous nous informiez de vos manifestations pour le mois de novembre 2004 est fixée au 18 octobre 2004! Merci d'avance.  
Service culturel de la Ville de Differdange





À partir du 21 octobre

## Cours de danse libre

Cours: Danse libre pour femmes/  
Kreativen Danz fir Fraen

Niveau: ce cours s'adresse à toutes  
les personnes intéressées  
par la danse

Chargée de cours: Danielle Neumann  
Inscriptions jusqu'au 14.10.04 par  
téléphone au n° 58 77 11-296

Cours de présentation: jeudi 14.10.04  
cours libre (Schnupperkurs)

Début des cours: 21.10.04

Nombre de séances: 8

Jour de semaine:  
jeudi, de 18h30 à 20h00

Lieu: Hall Polyvalent La Chiers,  
Differdange Fousbann

Prix: 50 euros les 8 séances ou  
7 euros par séance

Organisateur: Administration  
communale de Differdange

Les étudiants de la Miami University

## Des familles adoptives d'un semestre

Depuis 1997, de nombreuses familles de Differdange (mais aussi d'ailleurs) accueillent régulièrement des étudiants méritants de la Miami University de Ohio, USA. Elles donnent ainsi à ces jeunes du Nouveau Monde l'occasion de connaître et d'apprécier notre mode de vie en Europe.

### Un appel à la population

Quand la Miami University vint s'installer dans le bâtiment de l'ancien casino de l'ARBED à Differdange, un appel fut lancé – via la presse locale – à la population pour trouver des familles d'accueil. La coordinatrice pour les familles de l'époque, Mme Margot Erpelding, fit le tour des foyers et procéda à une sélection des familles intéressées correspondant le mieux au profil souhaité. Cette

sélection n'était pas toujours facile, mais indispensable. L'avenir de cette 'entreprise' dépendait beaucoup de la disponibilité et de l'engagement des familles. Mais n'oublions pas Cricri Dumont, l'actuelle coordinatrice, qui, par sa gentillesse et son savoir-faire, a contribué à la continuité du succès de ce projet.

### Des liens d'amitié se créent

La plupart des familles d'accueil actuelles faisaient déjà partie du groupe sélectionné initialement et ont pris l'habitude de recevoir chaque semestre un ou plusieurs étudiants. Elles les intègrent dans leur famille, partagent avec eux la vie quotidienne et essaient de leur faire oublier qu'ils sont loin de chez eux. Pendant leur séjour à Luxembourg, ces jeunes par-



POUR LES LONGUES SOIRÉES D'AUTOMNE, RIEN DE TEL QU'UN JEU DE SOCIÉTÉ



L'HEURE DU THÉ CHEZ LA FAMILLE D'ACCUEIL DUPAYS

tent souvent en 'excursion' à la découverte des grandes villes européennes. À leur retour, ils sont toujours très enthousiasmés de raconter à leur famille adoptive ce qu'ils ont vu et vécu. Par la force des choses, la famille d'accueil devient un port d'attache, un point de repère pour ces jeunes qui ont entre 18 et 22 ans, et qui, pour la plupart d'entre

eux, se retrouvent éloignés de leur entourage habituel pour la première fois de leur vie. Ce temps partagé entre étudiants américains et parents adoptifs européens constitue une expérience très enrichissante et donne naissance à des liens d'amitié qui survivent longtemps après le retour des jeunes étudiants aux Etats-Unis.

Tickets en vente au Service culturel

## Rüdiger Hoffmann et Stéphane Eicher à Differdange

Le Service culturel (place du Marché) a des tickets en vente pour les spectacles suivants au Hall Omnisports à Oberkorn, tous les deux organisés par Cyn-Art:

- Rüdiger Hoffmann, le 5 novembre, à 20h00

Prix des tickets:

Niveau Parterre: Prévente 31 euros -

Caisse du soir 35 euros

Tribune: Prévente 26 euros -

Caisse du soir 30 euros

- Stéphane Eicher, le 30 novembre, à 20h00

Prix des tickets:

Niveau Parterre: Prévente 35 euros -

Caisse du soir 40 euros

Tribune: Prévente 30 euros -

Caisse du soir 35 euros

Infos: tél. 58 40 34 - 1

## La Commune cherche un surveillant pour Noël!

L'administration communale de la Ville de Differdange invite toute personne intéressée à proposer ses services (rémunérés) pour assurer la permanence dans notre chalet 'Déifferdang, eng Stad hëllef' au Marché de Noël qui aura lieu tous les jours du 4 au 24 décembre 2004 de 15h00 à 19h00 au centre-ville de Differdange.

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur demande écrite avant le 15 novembre 2004 au plus tard. Les demandes sont à adresser à l'Administration Communale de la Ville de Differdange Service Culturel

B.P.12

L-4501 Differdange

Tél: 58 40 34 - 200

Fax: 58 40 34 - 229



## Si vous voulez en savoir plus ...

L'édition 17 du bulletin 'Korspronk',  
édité en 1997 par les 'Amis de  
l'Histoire de Differdange'  
(Déifferdenger Geschichtsfreënn),  
était tout entier consacrée à la  
libération de Differdange par les  
troupes américaines.

Cette publication de 290 pages,  
richement documentée et illustrée de  
photos d'époque, est encore  
disponible auprès du Service culturel  
de la Commune (place du Marché).

Prix de vente: 21 euros

Infos: tél. 58 40 34 - 1



Sonndeg, den 10. Oktober 2004

## Journée de commémoration nationale 2004

D'Gemeengeverwaltung vun Déiffer-  
dang, zesummen mat de Resistenz-  
Organisatiounen, feiert e Sonndeg,  
den 10. Oktober 2004, d'Journée de  
Commémoration Nationale mat  
enger wierdeger Gedenkzeremonie  
zu Eieren vun allen fir d'Heemecht  
gefallen a verstuerwe Patrioten aus  
der Gemeng. Heimat sidd Dir frend-  
lechst gebieden, lech un dëse Feier-  
lechkeeten ze bedeelegen.  
Em 09.30 Auer: Feierlechen TE DEUM  
an der Parkierch zu Déifferdang.  
Duerno, Départ vum Cortège vun der  
Kierch aus bei d'Monument aux  
Morts, wou d'Gerben niddergeluegt  
an eis gefalle Patrioten commé-  
réiert ginn, duerno duerch d'Avenue  
Charlotte, d'rue Emile Mark, rue  
Michel Rodange, rue A. Krieps,  
d'avenue de la Liberté, d'rue Henri  
Dunant, d'rue J.F. Kennedy op  
d'Moartplatz.  
De Schafferot  
Claude MEISCH, Tom ULVELING,  
Jeannot LOGELIN, Paul RION

### Die Befreiung der Stadt Differdingen

## Vor 60 Jahren konnten die Einwohner wieder aufatmen

Nachdem sie während rund fünf  
Jahren geknechtet, unterdrückt  
und drangsaliert worden war,  
konnte auch die Bevölkerung der  
Gemeinde Differdingen im Sep-  
tember 1944 wieder aufatmen,  
nachdem die alliierten Truppen in  
Rodange das Land betreten und  
den Okkupanten in den Norden  
des Landes zurückgedrängt hat-  
ten.

Während der fünf Jahre Besat-  
zungszeit hatten zahlreiche Bür-  
ger der Gemeinde Differdingen –  
die landesweite Hochburg der  
Resistenz kurzum – die Hände  
nicht in den Schoß gelegt und  
der deutschen Besatzung die  
Stirn geboten.

### Wer erinnert sich nicht ...

Wer erinnert sich 60 Jahre später  
nicht mehr an die Heldentaten  
der „Passeurs et filières“, der  
PI-Men mit, an ihrer Spitze Josy  
Goerres, der patriotischen Vereini-  
gungen, die besonders zahl-  
und umfangreich in Differdingen wirk-  
ten, der Albert Ungeheuer, Ady  
Claude, Jos. Meunier, Edy Fritsch,  
Emile Krieps, Bib Weimerskirch,  
Eugène Leger, der Familien Gold-  
schmidt, Schumacher, Juncker,  
um nur sie stellvertretend für vie-  
le andere zu erwähnen?

Wer wollte heute verkennen,  
dass die Botschaft des Streiks  
vom 2. September 1942 in aller  
Welt bekannt und hoch geschätzt  
wurde? War es doch gerade die-  
se heldenhafte Aktion, bei der  
auch Streikende aus Differdingen  
auf grausamste Art und Weise er-  
schossen wurden, die Gauleiter  
Gustav Simon davon abhielt, es  
Gauleiter Wagner aus Elsass-Lo-  
thringen gleich zu tun und neben

den Jahrgängen 1920 bis 1926  
auch diejenigen der Jahrgänge  
1927 und 1928 als Zwangsrekrui-  
tierte in die verhasste deutsche  
Uniform zu zwingen.

### „D'Amerikaner sinn do!“

Am 9. September 1944 setzten  
die alliierten Truppen also, allen  
voran die amerikanischen, in Ro-  
dange über die Grenze, um die  
Befreiung unseres Landes voran-  
zutreiben.

Leider Gottes fiel in Petingen Hy-  
man Josefson als erster GI unter  
dem deutschen Kugelhagel. Zur  
Erinnerung an seinen Heldentod  
wurde stellvertretend für alle ge-  
fallenen Befreier ein Platz mit  
dem Square Hyman Josefson  
nach ihm benannt.

Am 9. September gewannen die  
alliierten Truppen zusehends an  
Boden, und die Bevölkerung, die  
die deutschen Soldaten auf der  
Flucht sah, die meisten zu Fuß  
mit zerfetzten Kleidern und Schu-  
hen oder mit von Fetzen um-  
wickelten Füßen, einige seltene  
auf Fahrrädern mit bloßen Felgen,  
jubilte ihnen zu: Die deutschen  
Fahnen, die Hakenkreuze, die SS-  
Abzeichen und die Hitler-Bilder  
wurden verbrannt. An ihre Stelle  
traten mehr und mehr wieder die  
luxemburgischen Trikoloren: die  
einen wurden aus ihren Ver-  
stecken hervorgeholt, andere  
wurden aus bescheidenen Textili-  
en zusammengenäht. Man konn-  
te aufatmend wieder Farbe zei-  
gen!

Nicht nur auf dem Gebiet der Ge-  
meinde Petingen, sondern auch  
in den angrenzenden Gemeinden  
Differdingen und Niederkerschen  
verbreitete die Kunde sich wie



DIE AMERIKANER WURDEN STÜRMISCH IN DIFFERDINGEN BEGRÜßT

ein Lauffeuer: „D'Amerikaner sinn  
do!“

Halbwüchsige Jungen und Mäd-  
chen aus der Gemeinde Differdin-  
gen wie Léon, Jean-Pierre, Marcel,  
Margot, Sophie und Maisy, Au-  
genzeugen, die uns die vorlie-  
genden Angaben unterbreiteten,  
kleideten sich nach Möglichkeit  
in unseren Nationalfarben und  
eilten – manche trotz elterlichen  
Verbotes infolge der noch lauern-  
den Gefahren – nach Niederker-  
schen, Fahrräder, die während  
des Krieges aus Angst vor der Be-  
schlagnehmung durch die Nazis  
in Einzelteile zerlegt worden wa-  
ren, wurden eiligst wieder zu-  
sammengebastelt, um „schnell  
den Weg zur „Biff“ zurückzulegen.  
Rechts und links der Straße hat-  
ten hier die alliierten Truppen mit  
ihren Jeeps und verschiedenen  
Tanks in den Wiesen ihre Lager  
aufgeschlagen. Auch zahlreiche  
Erwachsene aus Differdingen ei-  
lten zur Begrüßung der Befreier  
nach Petingen und nach Nieder-  
kerschen.

Bei ihrem Eintreffen wurden die  
Kinder und die Halbwüchsigen  
mit in Wachspapier eingewick-  
elten Schokoladeriegeln und mit  
dem unbekannten Chewing-Gum  
geradezu überhäuft. Unterhalten  
konnten sie sich kaum, da nur  
die allerwenigsten der englischen

Sprache kundig waren. Der Befehl  
zum Weitermarsch war noch  
nicht gegeben, da die Truppen  
auf Prinz Félix warten sollten, der  
mit seinen Begleitern aus Rich-  
tung Frankreich nahte; Prinz Jean  
folgte einige Zeit später.

In der Hauptstadt kam es zu ei-  
nem regelrechten Volksfest, be-  
sonders auf der Place d'Armes,  
wo sich Prinz Félix auf dem Bal-  
kon des „Cercle Municipal“ zeigte.  
Mitglieder der alliierten Truppen,  
von denen die meisten die  
Hauptstraße nach Luxemburg be-  
nutzten, erreichten die Gemeinde  
Differdingen am 10. und am 11.  
September, zumeist auf der Su-  
che nach versteckten oder  
zurückgebliebenen deutschen  
Soldaten. Auch sie wurden als  
Befreier in Differdingen ge-  
bührend begrüßt und umjubelt.  
Unverzüglich begann insbeson-  
dere durch die Mitglieder der Mi-  
liz und der patriotischen Vereini-  
gungen die Suche nach den „Gi-  
elemännercher“ und nach den  
Kollaborateuren, von denen viele  
ihrer gerechten Strafe nicht ent-  
gingen.

Somit waren die zahlreichen Op-  
fer der Resistenzler und vor allem  
diejenigen der Verwundeten, der  
Gefolterten und der Ermordeten  
in Differdingen, der Hochburg der  
Resistenz, nicht unnütz gewesen.

## 40 ans de jazz à la passion 'Déifferdenger Big-Band'

Voici tout juste quarante ans, Arny  
Winkel, le directeur de musique ad-  
joint de l'Harmonie Municipale de  
Differdange (HMD), réalisa son rêve  
de longue date de former au sein de  
l'HMD un groupe spécialement inté-  
ressé à la musique de jazz. Il réunit  
autour de lui une poignée de musi-  
ciens de l'HMD habités par la même  
passion du jazz et il initia ainsi le  
Big-Band de l'Harmonie Municipale  
de Differdange qui, en cette année  
2004, célèbre son 40<sup>e</sup> anniversaire.  
Au fil des années, la publicité de  
bouche à oreille aidant, la formation  
se tailla une solide réputation sous  
la direction de ses chefs Arny Winkel,  
Asca Rampini et Gilbert Schwicke-  
rath. Il y a tout juste dix ans, le Big-  
Band entama une nouvelle étape  
importante de son histoire, sous  
l'impulsion chevronnée de son direc-  
teur actuel Raymond Mancinelli.  
À l'occasion de son 40<sup>e</sup> anniversaire,  
le 'Déifferdenger Big-Band' a produit  
en avril 2004 son deuxième CD inti-  
tulé '4 more fun' qui fait suite au  
premier disque vendu introduit à  
l'époque avec des critiques très posi-  
tives et vendu de ce fait avec grand  
succès.

Un autre moment fort des festivités  
du 40<sup>e</sup> anniversaire sera la 'Journée  
Nationale des Big-Bands' de l'Union  
Grand-Duc Adolphe (UGDA) organisée  
au Hall Polyvalent La Chiers à Differ-  
dange le dimanche, 24 octobre 2004  
à 16 heures et à laquelle partici-  
peront avec un programme riche et va-  
rié les big-bands affiliés à l'Union  
Grand-Duc Adolphe.





## Naissances

DE LEMOS OLIVEIRA Diogo 22.06.2004.  
MOTINGEA SWECI Sharon 25.06.2004.  
DANIEL Joy Osadebawem 27.06.2004.  
IGNJATOVIC Igor 29.07.2004.  
MARTINS AMORIM Alexandre 10.08.2004  
RAMA Kadir 11.08.2004  
MULLER Yannik 13.08.2004  
CORREIA FERREIRA Joana 17.08.2004  
EICHERS Ben 17.08.2004  
NOGUEIRA BELCHIOR 19.08.2004  
LEITE DE OLIVEIRA PINTO Alicia 24.08.2004  
SABANOVIC Meris 24.08.2004  
DA NOVA MARQUES Stéphane 25.08.2004  
ADROVIC Albina 31.08.2004

## Mariages

KLEIN Alain Nico et BINDER Marie-Paule 06.08.2004  
COSTA Carlos Manuel et FIGUEIREDO SERRANO Susan Maria 06.08.2004  
FABER Fernand Antoine et FISCH Claudia Jeanne Nicole 11.08.2004  
DUPONT Yves et LEINWEBER Patricia Nicole 13.08.2004  
PHILIPPE Aloyse Antoine Pierre et LANGERS Renée Christine 20.08.2004  
BRAUN Romain Jean-Paul et KUKHTINA Olena Volodymyrivna 20.08.2004  
BILLA Marc Jean Paul et KRAUTSOVA Juliya 27.08.2004  
TITUS Michael et LEANDRO DA SILVA Maria Da Graca 27.08.2004

Von Arthur Richartz zu Robert E. Steinmetz

## Neuer Polizeichefkommissar



Am 1. August 2004 trat Polizeichefkommissar Arthur Richartz aus Differdingen in den Ruhestand. Am 1. Mai 1990 hatte er diese Aufgabe von Nicolas Schmitz übernommen. Zwischen Dezember 1966 und dem 1. Mai 1986 hatte der am 15. August 1944 in Stolzenburg als zweites der drei Kinder der Eheleute Jean und Léonie Richartz-Fandel geborene Kommissar sämtliche Grade seiner Polizeilaufbahn in Differdingen erklommen und trat in die Fußstapfen von Nicolas Schmitz, der dieses Amt seinerseits im Jahre 1978 von Jos. Sauber übernommen hatte. Am 1. Mai 1986 übernahm er das Polizeikommissariat in Péttingen. Nicht zuletzt wegen seines hohen Verantwortungsbewusstseins und seiner Zuvorkommenheit war Arthur Richartz, der mit Yvonne Nilles verheiratet und Vater zweier Söhne ist, sowohl in Péttingen als auch in Differdingen allseits geschätzt und geachtet. Mit Wirkung auf den 1. August übernahm nun Polizeichefkommissar Robert E. Steinmetz die Nachfolge von Arthur Richartz. Robert E. Steinmetz, der das Licht der Welt am 9. Februar 1951 in Esch/Alzette erblickte, begann seine Laufbahn bei der Polizei am 5. November 1971 als Polizei-

agent in Düdelingen, wechselte im Juli 1978 als Polizeiinspektor an das Polizeikommissariat in Esch/Alzette über, übernahm am 1. August 1987 die Leitung des „Groupe Canin de la Police Grand-Ducale“, ein interessantes Gebiet, in dem er sich in Deutschland als Ausbildungsleiter in Sachen Allgemeinausbildung und Aufspüren von Sprengstoff durch die Polizeihunde spezialisierte, wechselte erneut am 7. Dezember 1992 zum „Réseau Intégré des Forces de l'Ordre“ (RIFO) über und leitet seit dem 1. Januar 2000 als Dienstchef den „Service de Documentation Judiciaire“ in Luxemburg. Im Bestreben, nach vielseitigen, eher administrativen Einsatzgebieten „rém um Terrain als Polizist aktiv zu sein“, übernahm er nun die Leitung des siebenköpfigen „Commissariat de proximité“ in Differdingen. In seiner neuen Aufgabe erkennt Robert E. Steinmetz vornehmlich eine Priorität, nämlich die Nähe zum Bürger und dessen Sicherheit. Das Sicherheitsgefühl der Differdinger Bürger soll verbessert werden, und zwar durch die Anwesenheit der Polizei, deren Anblick und Anwesenheit im Stadtbild wieder zur Normalität gehören sollen. Eine US-amerikanische Privatuniversität verlieh Robert E. Steinmetz übrigens den Titel eines „Docteur en droit criminel honoris causa“. Seine langjährige Erfahrung wird ihm sicherlich bei der Erfüllung seiner Aufgaben helfen. Gemeinsam mit Polizeichefkommissar Guy Melsen, der das „Centre d'Intervention Secondaire“ im selben Hause leitet, setzt Robert E. Steinmetz vornehmlich auf die präventive Arbeit seiner Polizeirunde.

## Enlèvement des déchets

### OCTOBRE 2004

01	VE	Tour D					
02	SA						
03	DI						
04	LU						
05	MA	Tour A					
06	ME	Tour B					
07	JE	Tour C					
08	VE	Tour D					
09	SA						
10	DI						
11	LU	sur demande tél: 58 77 44 - 810					
12	MA	Tour A					
13	ME	Tour B					
14	JE	Tour C					
15	VE	Tour D					
16	SA						
17	DI						
18	LU						
19	MA	Tour A					
20	ME	Tour B					
21	JE	Tour C					
22	VE	Tour D					
23	SA						
24	DI						
25	LU						
26	MA	Tour A					
27	ME	Tour B					
28	JE	Tour C					
29	VE	Tour D					
30	SA	Tour A					
31	DI						

- Déchets ménagers tous svt calendrier
- Déchets organiques suivant calendrier
- Collecte sélective des emballages
- Parc de recyclage pour commerçants
- Parc de recyclage pour clients privés
- Enlèvement de la ferraille
- Enl. télé-frigo-pneus, tél: 58 77 44-810
- Déchets encombrants

## Décès

DI PASQUALE Gisèle Rosa vve BREMER Raymond, (77), Oberkorn, rue de Belvaux, 109 01.08.2004  
LAHUR Jean Pierre Robert ép. NOTHAR Ortilie, (82), Niederkorn, rue Pierre Gansen, 22 01.08.2004  
STOCKLAUSEN Raymonde vve DELTGEN Nicolas, (76), Differdange, rue Woiwer, 177 01.08.2004  
DAHOU Hamidi, (71), Differdange, av. de la Liberté, 59 06.08.2004  
MANDERSCHIED Susanne Henriette vve de THILL Jean-Pierre, (90), Differdange, Maison de Soins 09.08.2004 DERR Pierre Joseph ép. HANTEN Marie, (79), Differdange, rue Dr. Conzémus, 2 10.08.2004  
HEYARD Simone Madeleine vve SAX Francois, (76), Niederkorn, Maison Muller Tesch 11.08.2004  
SCHUSTER Joséphine vve KEMP Jules, (91), Differdange, Maison de Soins 13.08.2004  
REISEN Marguerite vve SCHROEDER Joseph, (63), Differdange, rue de la Clef, 9 14.08.2004  
MAZZI Irme Albertine ép. ARENDT Charles, (61), Differdange, rue Léon Kauffmann, 109 15.08.2004  
SCHNEIDER Marguerite vve SCHUSTER Jean, (94), Oberkorn, rue Jean Gallion, 40 19.08.2004  
KERGER Catherine vve DUSSELDORF Nicolas, (85), Differdange, rue H. Bessemer, 52 28.08.2004  
PETERS Jean ép. STEMPEL Anne, (80), Differdange, rue G. Metzler, 7 28.08.2004



# Concert National

## « BIG BAND »

Hall La Chiers à Differdange  
Dimanche, le 24 octobre 2004

Sponsors Bankers in Concert

Big Music Band 2001

Déiferdénger BIG BAND

Big Band Memory

Big Band Spectrum

Big Band Opus 78

De 15:30 H à 20:30 H

Entrée : 5€

Prévente 3€

ESSO BERNARD tél.: 58 63 73

PLAYBACK tél.: 26 58 18 06

org.: Union Grand-Duc Adolphe (UGDA)

Comité des fêtes de la Ville de Differdange

HMD